# Rameswarapura charter (1197 Śaka)

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Contributors: Arlo Griffiths, Eko Bastiawan

Identifier: DHARMA_INSIDENKRameswarapura

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKRameswarapura.xml

Languages: Old Javanese [Kawi], Sanskrit [Script (unspecified)]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-19 07:35 (11cdae1)

---

## Edition

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉 〈1v1〉 // ⦿ // svasti, śaka-varṣātīta, 1197, jyaiṣṭha-māsa, tithi, pañcadaśī śukla-pakṣa, tuṁ, po, ca, vāra gumṛg·,〈1v2〉 Uttarastha-grahacāra, mūlā-nakṣatra, toya-devatā, vāyavya-maṇḍala, śukla-yoga, śveta-muhūrtta, viṣṭi-kara〈1v3〉ṇa, śaśī-parvveśa, mi¡t!〈th〉una-rāśi,

Irika divaśany ājñā śrī mahārāja rājādhirājā, dyaḥ Ūrddhaja, *viṣṇu-kula-kamala-va〈1v4〉na-rāja-haṁsa*, s*Aśeṣa-namitāri-bhūpāla-maṇi-makuṭa-¡ghṛrṣ!〈gharṣ〉ita-śrī-pāda-pīṭha〈,〉 sakala-sujana-hṛdaya-kumuda-vikā〈1v5〉sa-karaṇa-sūryya-sad⟦ra⟧〈〈ṛ〉〉śa*, *sapta-svarṇa-vasundharādhinātha-śiraḥ-kamala-matta-vāraṇa*, *An-avarata-rajata-kana〈ka〉-ratna-vastra-dā〈1v6〉{dā}na-gaṅgā-pra¡j!〈v〉āha-sannibha-kara*, *raṇa-raṅga-madhyāpratihata-bhuja-bala-bhīma*, *jaya-śrī-viṣṇuvarddhana-sahasra-kiraṇo〈1v7〉pama-sat-putra*, *śrīmat·-śrī-jayavarddhanī-dev¡i!〈ī〉-samudra-mandarā¡v!〈c〉ala-manthāna-mahāmṛta-maya*, śrī kṛtanagara〈1v8〉-vikramadharmottuṅga-deva nāmarājābhiṣeka, tinaḍaḥ de rakryan mahāmantrī ka¡triṇī!〈trīṇi〉, rakryan· mantri

〈Page 2r〉 [8 lost lines]〈Page 2v〉 [8 lost lines]〈Page 3r〉 [8 lost lines]〈Page 3v〉 [8 lost lines]〈Page 4r〉 [8 lost lines]〈Page 4v〉 [8 lost lines]〈Page 5r〉 [8 lost lines]〈Page 5v〉 [8 lost lines]

〈Page 6r〉 〈6r1〉 jəːṁ, 2, Anapu prāṇa, jəːṁ, 2, Aharyyan·, ki 1, kabayan samaṅanti rampakan·, jəːṁ 1, ki 1, Aṅalihi, jəːṁ 1, ka〈6r2〉bayan samaṅanti susukun·, jəːṁ 1, ki 1, Aṅalihi, jəːṁ 1, maṇḍala, 4, jəːṁ 4, juru buruḥ, jəːṁ 1, ki 1, gusti, jəːṁ 1, bu〈6r3〉ruḥ Anama-ratā, 3, jəːṁ 1, ki 1, juru buruḥ susukun·, jəːṁ 1, gusti, ki 1, jagulan·, jəːṁ 1, malas·, jəːṁ 1, Apa⌜〈6r4〉ṇḍe vsi, jəː〈ṁ〉 1, paṅakan·, ki 1, Amalantəːn·, ki 1, piṇḍa savaḥ, kadmak·, cā 2, kunəːṅ ikaṁ śeṣa, ya teka pa〈6r5〉rṇaḥ kaputrāṅśanani santāna pratisantāna śrī brahmarāja, mvaṅ ikaṁ Uliḥniṅ amabaki, kunəːṅ ikaṁ gagā, kubvan·, pa〈6r6〉rṇaḥ kaputrāṅśan ika,

kunəːṁ parimāṇani lmaḥ saṁ hyaṁ dharmma riṁ śr¡i!〈ī〉 rāmeśvarapura, riṁ pūrvva, Asiḍaktan lavan kijaṅan·, maṅi〈6r7〉dul⟦nə⟧〈〈 a〉〉mnəːr· tkeṁ juraṁ, Asiḍaktan lavan kijaṅan·, Aniku lalavā maṅetan aṅidul atūt· juraṁ, ḍpa 679, Akālihan·〈6r8〉 lvaḥ Asiḍaktan· lavan kijaṅan·, maṅidul·, ḍpa 96, tumurun iṁ juraṁ, Asiḍaktan lavan kijaṅan·, maṅidul aṅulvan· A〈Page 6v〉〈left: 6〉〈6v1〉tūt· juraṁ, ḍpa 340, Akālihan· lvaḥ 〈Asiḍaktan·〉 lavan kijaṅan·, məːnta¡s!〈s s〉akeṁ juraṁ, Akāra, ḍpa 5, tkeṅ āgneya, kulumpaṁ ri ra(ṁ)〈6v2〉Ṛ bañjar·, vetan kijaṅan·, kidul· blut·, maṅulvan sakeṅ āgneya, kiduliṁ juraṁ, ḍpa 5, tkeṁ dakṣiṇa, Asi〈6v3〉ḍaktan lavan· blut·, maṅulvan· sakeṁ dakṣiṇa, kidulniṁ lvaḥ, ḍpa 5, tkeṁ nairiti, Asiḍaktan· lavan· blut·, maṅa〈6v4〉lor· sakeṁ nairiti, Amgat· lvaḥ, ḍpa 175, Asiḍaktan lavan· blut·, mluk· maṅulvan aṅalor· tkeṁ lvaḥ, ḍpa 16〈6v5〉0, Asiḍaktan lavan· blut·, maṅalor amgat· lvaḥ, ḍpa 340, Asiḍaktan lavan· pagəːr·, mlu(k)· maṅetan aṅalor·〈6v6〉 , ḍpa 80, Asiḍaktan· lavan· soso, maṅalor amnəːr·, tkeṁ paścima, ḍpa 110, Asiḍaktan· lavan· so〈6v7〉so, Aniku lalavā maṅulvan·, ḍpa 60, Asiḍ{p}aktan· lavan· soso, Aniku lalavā maṅalor amnəːr·〈6v8〉 〈,〉 ḍpa 840, Asiḍaktan i talaga, Aniku lalavā maṅulvan·, ḍpa 18, Asiḍaktan lavan talaga, Aniku lala

〈Page 7r〉 [8 lost lines]〈Page 7v〉 [8 lost lines]〈Page 8r〉 [8 lost lines]〈Page 8v〉 [8 lost lines]

〈Page 9r〉 〈9r1〉 mambaṁ, huñjəːman·, śen¡a!〈ā〉muka, varahan· muka, paḍahi, kecaka, tarimba¡n·!, mabañ¡j!val·, mata〈9r2〉pukan·, mariṅgit·, salahan·, vargga I daḽm·, sapinakavargga ya, sadeśa saṅkanya, sapravṛ〈9r3〉ttinya, tāvat· ya Umuṅgu ri saṁ hyaṁ dharmma, saṁ hyaṁ dharmma lavan· sama sānak· pramāṇerika kabeḥ,〈9r4〉 muvah ikaṅ asambyāvahāra dravya ¡sa!〈saṁ〉 hyaṁ dharmma, hiniṅanan· kveḥ kḍiknya, Ann ikaṁ tigaṁ kabayan·,〈9r5〉 riṁ sasambyāvahāra, Abhāṣaṇa tigaṁ ḍasar·, Aṅavari tigaṁ ḍasar·, Akacapuri tigaṁ ḍasar·, A〈9r6〉carakī, tigaṁ ḍasar·, pamadapadan· parahu tuṅgal·, banava tuṅgal·, saha tuṇḍan·, Ahilira〈9r7〉n· tigaṁ parahu, Abakul· griḥ tigaṁ

kabayan·, sārathī tigaṁ kabayan·, vuyaḥ, lṅa, luruṅa〈9r8〉n·, klə:t(ə)k·, sə:Ṟḥ, vvaḥ, sarvvahə:mbu, Acadar·, Amut(ə)r ti〈〈ga〉〉〈ṁ〉 lumpaṁ, Amaraṅgi rvaṁ pavindvan·,〈Page 9v〉〈left: 9〉 〈9v1〉 Apaṇḍe vsi rvaṅ ububan·, Alukis· rvaṁ pajaran·, Apaṇḍe ḍaḍap· rvaṁ gusalī, Apaṇḍe ma〈9v2〉s· rvaṁ gusalī, Apaṇḍe salaka rvaṁ gusalī, Apaṇḍe tamra, Apaṇḍe siṅyasiṅyan·, Apa⌜〈9v3〉ṇḍe daṁ, rvaṁ gusalī sovaṁ, Apaḍahi, rva(ṁ) taṅkilan·, Aguluṅan·, ¡rva!〈rvaṁ〉 guluṅan·, tan kaknāna dra〈9v4〉vya haji saparanyādval avli, yapvan· lviḥ sakeṁ ri kaknana dravya haji, de saṁ makə:kran· ya, ya〈9v5〉n maṅulaṁ kbo, 20, kbonya, yan maṅulaṁ sapi, 40, sapinya, yan maṅulaṁ vḍus·, 80, vḍusnya, ya〈9v6〉n maṅulaṁ celeṁ, 2, vurugan· celeṅanya, yan maṅulaṅ itik·, ¡rva!〈rvaṁ〉 vanteyan· Itikanya, sapara〈9v7〉nya deśa, sodara haji, ndan· makmitana ta ya tulis·, maṅka lviranya, yan· Ḷviḥ saṅke paṅhī〈9v8〉ṅan iriya, knāna dravya haji de saṁ makə:kran· ya, tuhun kavnaṅakna sama sānak· savka saṁ hyaṁ dha

〈Page 10r〉 [8 lost lines]〈Page 10v〉 [8 lost lines]

〈Page 11r〉 〈11r1〉 petə:n alapə:n· patyana, tan kaparadātaḥ sama sānak·, yan tan paṅə:takān·, muvaḥ vnaṅ a〈11r2〉naṅgapana maliṁ, kīlalanə:n· juga Ikaṁ dravya, yan· vruḥ saṁ madravya, tan· ḍə:ṇḍanə:n·, muvaḥ〈11r3〉 yan hana kavula sama sānak·, pavvaṅan·, braya, vka kunə:(ṁ), patyana makanimitta kaḍuṣṭanya, tumib〈11r4〉be kavaṁvaṅanya juga, tan kaparadātaḥ sama sānak· samudāya, muvaḥ UṅsiṞn iṅ ahutaṁ tan· hīṞn·〈11r5〉 , katmva tagihə:n·, puhakana, mā 1, riṁ, sū 1, Aṅkə:n· tahun·, samaṅkana kinavnaṅakə:n· sama sāna〈11r6〉k· savka śrī brahmarājā ḍaṁ hyaṁ dharaṇidhara, Umuṅgv i saṁ hyaṁ dharmma ri śrī rāmeśvarapura, prasiddha pva kolah-ulahan saṁ〈11r7〉 hyaṁ dharmma riṁ śrī rāmeśvarapura, maṅhaturakə:n· ta śrī brahmarājā ḍaṁ hyaṁ dharaṇidhara, pamūrṣita, kā, 1, sū 5,〈11r8〉 vḍihan·, yuga, ri śrī mahārāja, muvaḥ śrī brahmarājā ḍaṁ hyaṁ dharaṇidhara, maṅhaturakə:n· pamū〈Page 11v〉〈left: 11〉〈11v1〉rṣita, kā 1, sū 5, vḍihan·, yuga, ri bhaṭāra śrī narasiṅhamūrtti, para dvija sama saṅkadhara, Inaṅsyə:n· pasə:k pagə:ḥ,〈11v2〉 , sū 1, mā 4, sovaṁ, salimput·, yuga, sovaṁ, para mpuṅku samasaṅkadhara, Inaṅsyə:n· pasə:k pagə:ḥ, sū〈11v3〉 1, mā 4, sovaṁ, salimput·, yuga, sovaṁ, muvaḥ rakryān apatiḥ, mapañjy āṅragani, Inaṅsyə:〈11v4〉n· pasə:k pagə:ḥ, sū 1, mā 4, vḍihan·, yuga, rakryān· dmuṁ, mapañji vipakṣa, Inaṅsyə:n· pasə:k pagə:ḥ, (sū)〈11v5〉 1, mā 4, vḍihan·, yuga, rakryan kanuruhan·, mapañjy ānurida, Inaṅsyə:n· pasə:k pagə:ḥ, sū 1, mā 4, vḍihan·〈11v6〉 , yuga, tan kavuntat· saṁ pamgə:t i tirvan·, mapañji parama, Inaṅsyə:n· pasə:k pagə:ḥ, sū 1, mā 4, sali〈11v7〉mput·, yuga, ¡sa!〈saṁ〉 pamgə:t iṅ kaṇḍamuhi, mapañji nirdeśa, Inaṅsyə:n· pasə:k pagə:ḥ, sū 1, mā 4, salimpu〈11v8〉t·, yuga, saṁ pamgə:t iṁ maṅhuri, mapañji salaḥ smu, Inaṅsyə:n· pasə:k pagə:ḥ, sū 1, mā 4, salimput·〈Page 12r〉 〈12r1〉 yuga, saṁ pamgāt iṁ laṅka, sinuṅan· pasə:k pagə:ḥ, sū 1, mā 4, vḍihan·, sahle, samaṅkana matuṅgal·tuṅgal·〈12r2〉 ri narama taṇḍa rakryān· riṁ pakirakirān· makab(ai)han·, Inaṅsyə:n· pasə:k pagə:ḥ,

muvah ika grāma〈12r3〉 pinakasakṣī sinuṅan· pasə:k pagə:ḥ, buyut i kijaṅan· sinuṅan· pirak·, mā 1, vḍihan·, 1, (b)uyu〈12r4〉t· riṁ blut·, sinuṅan· pirak·, mā 1, vḍihan·, 1, buyut i soso, sinuṅan· pirak·, mā 1, vḍihan·〈12r5〉 , 1, buyut i talaga, sinuṅan· pirak·, mā 1, vḍihan·, 1, buyut i pabāṅan· sinuṅan· pirak·,〈12r6〉 mā 1, vḍihan·, 1, buyut i maṅnə:b· sinuṅan· pirak·, mā 1, vḍihan·, 1, buyut i roṇḍon· sinu〈12r7〉ṅan· pirak·, mā 1, vḍihan·, 1, buyut i kali sinuṅan· {sinuṅan·} pirak·, mā 1, vḍihan·, 1, bu〈12r8〉yut i gubar sinuṅan· pirak·, mā 1, vḍihan·, 1, buyut i(ṅ) andoḥ sinuṅan· pirak·, mā 1, vḍi〈Page 12v〉〈left: 12〉〈12v1〉han·, 1, juru ri lala ki lumbaṁ sinuṅan· pirak·, ku 2, vḍihan·, 1, juru ri kalimunan· j[[i]]〈〈a〉〉ntur palu sinuṅan·〈12v2〉 pirak·, ku 2, vḍihan·, 1, juru ri gal(u)gur· kbo rambiṅan·, sinuṅan· pirak·, ku 2, vḍihan·, 1, juru ri ka〈12v3〉varen· kbo sajareṁ, sinuṅan· pirak·, ku 2, vḍihan·, 1, juru ri hijo, ki ṭə:Ḷṁ, sinuṅan· pirak·, ku 2〈12v4〉 , vḍihan·, 1, juru ri suka lagu kbo ḍuṅkul· sinuṅan· pirak·, ku 2, vḍihan·, 1,¡lvir!〈lvirniṁ〉 juru riṁ ¡vrarggaji!〈vargga haji〉, juru ri mə:mə:〈12v5〉li kbo ḍalaṁ sinuṅan· pirak·, ku 2, vḍihan·, 1, juru riṁ Ṛcaḥ Ḷmbu hijo, sinuṅan· pirak·, ku 2, vḍihan·, 1,〈12v6〉 juru riṅ ahoṁ kbo bara, sinuṅan· pirak·, ku 2, vḍihan·, 1, juru papare, gagak· baruṁ, sinuṅan· pira〈12v7〉k·, ku 2, vḍihan·, 1, juru ri sumbul·, sinuṅan· pirak·, ku 2, vḍihan·, 1, lvirniṁ ¡same!〈sāmya〉 haji, buyut iṁ〈12v8〉 pamaṅgihan· kb(v)o miḶt·, sinuṅan· pirak·, ku 2, vḍihan·, 1, buyut i ḍiṅḍiṁ, raṅgaḥ bāmā, sinuṅan· pi〈Page 13r〉〈13r1〉rak·, ku 2, vḍihan·, 1, buyut i talaga ḍalaṅ sara, sinuṅan· pirak·, ku 2, vḍihan·, 1, bu〈13r2〉yut i paha(ṁ), sinuṅan· pirak·, ku 2, vḍihan·, 1, buyut i həmbal·, gagak sasaren·, sinuṅan· pira〈13r3〉k·, ku 2, vḍihan·, 1, buyut i və:ñcaran·, gagak· jinə:mur·, sinuṅan· pirak·, ku 2, vḍihan·, 1, ka〈13r4〉pvekaṁ sinuṅan· pasə:k pagə:ḥ, ku 2, sovaṁ, vḍihan·, 1, sovaṁ, lvirniṁ juru jasun· vuṅkal·, juru ¡saʳ!〈sā〉〈13r5〉¡me!〈mya〉 kapuluṅan·, jantur məṅə:ṁ, sinuṅan· pirak·, ku 2, vḍihan·, 1, buyut i paḍameyan·, gagak· moleṁ〈13r6〉 , sinuṅan· pirak·, ku 2, vḍihan·, 1, buyut i tuḍan·, gajaḥ lalatu, sinuṅan· pirak·, ku 2, vḍihan·〈13r7〉 , 1, buyut i paṇḍakan·, kalāṅavur·, sinuṅan· pirak·, ku 2, vḍihan·, 1, buyut i bataṁ, kalāṅavu〈13r8〉r·, sinuṅan· pirak·, ku 2, vḍihan·, 1, buyut i tulaṅan·, Ḷmbu kakas·, sinuṅan· pirak·, ku 2, vḍi〈Page 13v〉〈left: 13〉〈13v1〉han·, 1, buyut i vvatan·n mās·, sinuṅan· pirak·, ku 2, vḍihan·, 1, kapvekaṁ sinuṅan· pasə:k pagə:〈13v2〉ḥ ku 2, sovaṁ, vḍihan·, 1, sovaṁ, lvirniṁ tani juru I Ḷmbaḥ, karabit·, samgə:t· juru same, (Ḷ)paṅ u〈13v3〉 si, sinuṅan· pirak·, ku 2, vḍihan·, 1, buyut i timə:s· buyut· cara, ki vajvaṁ, sinuṅan· pirak·, ku〈13v4〉 2, vḍihan·, 1, buyut i paguyaṅan·, kulāṅus·, sinuṅan· pirak·, ku 2, vḍihan·, 1, buyut i paki〈13v5〉s·, kbo hañja-hañja, sinuṅan· pirak·, ku 2, vḍihan·, 1, buyut i bras·, kbo jantur·, sinuṅan·〈13v6〉 pirak·, ku 2, vḍihan·, 1, buyut i sirikan·, raṅgaḥ mugə:r·, sinuṅan· pirak·, ku 2, vḍihan·, 1,〈13v7〉 buyut i juṅalaṁ, Ḷmbu kaduṅus·, sinuṅan· pirak·, ku 2, vḍihan·, 1, buyut i ptuṁ, raṅgah amvar·, sinu〈13v8〉ṅan· pirak·, ku 2, vḍihan·, 1, lvirniṁ tani juru paṅkaḥ, juru kidul· buyut i gə:ṇḍoṁ, raṅgaḥ vadva,〈Page 14r〉 〈14r1〉 sinuṅan· pirak·, ku 2, vḍihan·, 1, juru ma ¡de!〈dhya〉, buyut i vadehati, ki mara, sinuṅan· pirak·, ku 2,〈14r2〉 vḍihan·, 1,

juru lor· buyut i vuruṅkud·, buyut· kbo ragen·, sinuṅan· pirak·, ku 2, vḍihan·, 1,〈14r3〉 kapvaṁ sinuṅan· pasə:k pagə:ḥ, ku 2, sovaṁ, vḍihan·, 1, sovaṁ,

ri huvusniṅ adum· pasə:k pagə:ḥ, tiniṅkaḥ〈14r4〉 saji-saji samgə:t· paṅuraṁ, makudur·, Iṁ sorniṁ turumbukan·, ri tṅaḥni(ṁ) kalaṅan·, saha vidhi-vidhānaniṅ anu〈14r5〉suk· dharmmas¡i!〈ī〉ma riṁ lagi, mamujā ta saṁ viku ri vidikvidik·, ri ¡hu¿s?〈vus〉niṅ ! amujā, maṁṇḍiri ta samgə:t· ryy ayə:m tyə:〈14r6〉s·,marasuk· kalambi haji, tlas· ¡motta¿Ḷ?〈rāsa〉ṅga!, mamukan-mukan· bandhana, ri sorniṁ turumbukan·, mandə:lan·〈14r7〉 pāda, InaḶpakān· deniṁ piṅhey akurug ānak thani rāmarāma sakav-iṅkiṁ riṁ siriṁ samadāya, pinakas¡a!〈ā〉kṣ¡i!〈ī〉 ri ka〈14r8〉susukan· saṁ hyaṁ dharmma riṁ śrī rāmeśvarapura, lumkas ta saṁ makurug· kabeḥ maṅuyut-uyut·, mantə:k· gulu〈Page 14v〉〈left: 14〉〈14v1〉ni hayaṁ, mamantiṅakə:n· hantiga, linaṇḍə:sakə:n·, ri saṁ hyaṁ vatu susuk·, mamaṁmaṁ manapathe, Auṁ Indaḥ〈14v2〉 ta kita kamu hyaṁ ¡Aricandanāgāsti!〈haricandana Agastya〉 mahaṛṣi, pūrvva dakṣiṇa, paścima, ¡Utara maddhya, moddhāmadaḥ!〈Uttaramadhyamordhvādhaḥ〉, ravi śaśī〈14v3〉 kṣity āpas tejo kāśa dharmmāhorātra sandhyātraya, ¡¿yakṣasa?〈yakṣa rākṣasa〉! piśāca, pretā-sura garuḍa gandha〈14v4〉rvva ¡ki¿ran?〈n〉nara! ¡mahora¿bh?〈g〉a! yama baruṇa kuvera ¡bhā!〈vā〉śava, putra devatā, kuśika gargga metri kuruṣya pā〈14v5〉tañjala, nand¡i!〈ī〉śvara mahākāla, (ṣ)advināya, nāgarāja durggadevī, caturaśraya, Ananta hyaṁ kā〈14v6〉lamṛtyu, bh¡u!〈ū〉tagaṇa, sahananta rumākṣā sakalabhūmimaṇḍala, kita sakalas¡a!〈ā〉kṣī vruḥ riṅ ahala la〈14v7〉van ahayu, kita tumonaṅ adoh apaḶk· riṁ rahineṅ kuḶm·, kita manarira, Umasuki sarvvabhūta,〈14v8〉 At· Ṛṅyə:kə:n tekiṁ śapatha samaya, pamaṁmaṁ mami ri kita kamu hyaṁ kabeḥ, Ikaṁ śapatha sāmaya su〈Page 15r〉〈15r1〉mpaḥ sinrahakə:n iṅ hulun iri kita, y¡a!〈ā〉vat ikaṁ vvaṁ kabeḥ Agə:ṅ aḍmit· salviranya, yadyan· caturaśrama〈15r2〉 , brāhmacāri gṛhastha, bhikṣuka, Athaca, caturvarṇa, kṣatriya, veśya, śūdra, mvaṁ pinhey akurug ava(j)uh a〈15r3〉nak thāni, makādi saṁ prabhumantryān¡a!〈ā〉gata, y¡a!〈ā〉vat umulahulaḥ I saṁ hyaṁ dharmma riṁ śrī rameśvarapura, mne hlə:〈15r4〉m· tka ri dlāhani dlāha, Amibika-mubakāmuṅkil·muṅkilā ri saṁ hyaṁ dharmma ri śrī rameśvarapura, ṅunive〈15r5〉ḥ, yan paṁdavuta ri saṁ hyaṁ ¡Upa¿ṇari?〈la si〉ma!, Aṅalihakna ri tan sayogya Uṅgvananira, tasmāt kabyə:t karmmākna〈15r6〉nya, (pa)rikalanə:nta ya vehə:n ¡sa!〈saṁ〉sāra, tan· vuruṅa patyananta kamu hyaṁ, dāyānta pamigraha, ya〈15r7〉n apa(ra)parān· humalintaṁ ri tgal·, sahutə:n deni hulā mandi, riṅ alas· dmakə:n deni vyāghra, ¡ma〈15r8〉ṅ¿la?〈laṅka〉! hana ¡¿mi?〈miṁ〉maṁ!, sarikə:n· deniṁ banaspati, mogha kneṁ vilantiḥ, riṁ vai sahut·tə:n· deniṁ vuhaya〈Page 15v〉〈left: 15〉 〈15v1〉 , mumul tuvira timiṅgila mahāgila, yan riṁ havanevə:ḥ sumə:ṅka kapaguta I luñcipiṁ paras·, tu〈15v2〉murun kaduhuṅa kajuṅkə:la pāpāsatikə:l· Ṛmpa, riṁ ratā kasopa vulaṅuna ¡ha¿li?〈lili〉ṅə:ṅə:na!, riṅ huda〈15v3〉n· samb¡ə:!〈ə〉rṚn deniṁ glap·, yan· paṅher iṅ umaḥ, katibāna bajrāgni tan pavarṣa, limutə:n· gsə:ṅa〈15v4〉na deni saṁ

hyaṁ Agnī, vehəːn· basm¡i!〈ī〉bhūta saha dravyanya tan panoliha ri vuntat·, taruṁ riṁ paṅadəːgan·〈15v5〉 , tampyal· ri kiva, Uvahi ri tṅəːnan·, tutuh uṇḍuhanya, blaḥ kapālanya, ḍaḍat i vəːtəːṁnya tke ḍaḍa〈15v6〉nya, vəːtvakəːn· daḷmanya, Inum· rāḥnya, Atəːhəːr pəːpəːdakəːn· bvaṅakəːn· vkas i prāṇāntika, bva〈15v7〉ṅakəːn· ri mahārorava, Astu Astu, ◉ ‖ ◉,

1. Anuṣṭubh

y¡a!〈ā〉vat pratiṣṭate bhūmo,
mahāmeru suparvvataḥ,
t¡a!〈ā〉va〈15v8〉t kilviṣabhūktiḥ syāt·,
rājānugrahalaṅghyanāt·, ◉,

2. Anuṣṭubh

yo rājānugrahaṁ hatvā,
mohād m¡u!〈ū〉rko na

## Apparatus

〈1v1〉 pañcadaśī ◇ *pañcami* MS.

〈1v3〉 -kula-kamala- ◇ *-kula kumala-* MS.

〈1v4〉 -haṅsa ◇ *-haṅura* MS. — 〈1v4〉 Aśeṣana° ◇ *Aśevana* MS. — 〈1v4〉 -¡ghr̥rṣ!〈gharṣ〉ita-śrī-pāda-pīṭha ◇ *ghr̥ṣita śrī pāda sidha* MS.

〈1v5〉 °ādhinātha- ◇ *°ā dinātha-* MS. — 〈1v5〉 -vāraṇa ◇ *-dhāraṇa* MS.

〈1v6〉 -sahasrakiraṇo° ◇ *-saha prakira no°* MS.

〈6r1〉 samaṅanti rampakan· ◇ *samanantipekan·* MS.

〈6r2〉 samaṅanti susukun· ◇ *maṅanti susukan·* MS.

〈6r3〉 jagulan MS • Emend *jugulan*?

〈6r3-6r4〉 jəːṁ 1, malas·, jəːṁ 1, Apaṇḍe ◇ *jəːṁ 1, Apaṇḍe* MS.

〈6r4〉 savaḥ, ◇ *savaḥ* MS. — 〈6r4〉 cā 2 ◇ *jəːṁ 2* MS.

〈6r5〉 kaputrāṅśanani MS • Correct *kaputrāṅśani*? — 〈6r5〉 gagā ◇ *gaga* MS.

〈6r6〉 śr¡i!〈ī〉 ◇ *śrī* MS. — 〈6r6〉 kijaṅan MS • See Brandes & Krom 1913 face A, l. 11.

〈6r7〉 amnəːr· tkeṁ juraṁ ◇ *amnəːr· juraṁ* MS. — 〈6r7〉 kijaṅan • See Brandes & Krom 1913 face A, l. 11. — 〈6r7〉 lalavā ◇ *la lava* MS. — 〈6r7〉 atūt· ◇ *anut·* MS.

〈6r8〉 kijaṅan • See Brandes & Krom 1913 face A, l. 11.

〈6r8-6v1〉 aṅulvan· Atūt· ◇ *aṅulvan·, tut·* MS.

〈6v1〉 lvaḥ lavan kijaṅan· MS • Emend *lvaḥ Asiḍaktan· lavan kijaṅan·*? — 〈6v1〉 Akāra, ◇ *Akaraḥ* MS.

〈6v1-6v2〉 kulumpaṁ ri ra(ṁ)Ṛ bañjar· ◇ *tuluppa ri raṁr bañjar·* MS.

〈6v3〉 kidulniṁ ◇ *kiduliṁ* MS. — 〈6v3〉 nairiti ◇ *neriti* MS.

〈6v4〉 nairiti ◇ *neriti* MS. — 〈6v4〉 blut·, mluk· ◇ *blut·, mlut·* MS • The reading *mluk·* is indicated by Siku Lalawa 11r2 *mluk aṅulvan*. — 〈6v4〉 tkeṁ ◇ *tke* MS.

〈6v5〉 mlu(k)· maṅetan ◇ *mlut· maṅetan* MS • The difference between k and t cannot be made objectively here, but the reading *mluk·* is indicated by Siku Lalawa 11r2 *mluk aṅulvan*. See also *blut·, mluk·* in 6v4.

〈6v6〉 maṅalor amnəːr·, ◇ *aṅalor amnəːr·* MS. — 〈6v6〉 paścima ◇ *pascima* MS.

〈6v7〉 lalavā maṅulvan·, ◇ *lalava maṅulvan·* MS.

〈6v8〉 ḍpa 840 ◇ *ḍpa 850* MS. — 〈6v8〉 lalavā ◇ *la lava* MS. — 〈6v8〉 Aniku lala° MS • The first akṣaras of the following plate must have contained *vā*, to make *Aniku lalavā*.

〈9r1〉 śen¡a!〈ā〉muka ◇ *śen¡a!〈ā〉mukha* MS. — 〈9r1〉 śen¡a!〈ā〉muka ◇ *śen¡a!〈ā〉mukha* MS. — 〈9r1〉 ¡mabañ{j}val·! ◇ *mabañal·* MS.

〈9r2-9r3〉 sapravṛttinya, tāvat· ◇ *sapravṛttin, lavan·* MS.

〈9r5〉 sasambyāvahāra ◇ *sasamvyāvahāra* MS. — 〈9r5〉 Abhāṣaṇa ◇ *Ajāmaṇa* MS.

〈9r6〉 pamadapadan· ◇ *Apadapadan·* MS.

〈9r7〉 sārathī ◇ *saragi* MS.

〈9r8〉 klə:t(ə)k· ◇ *klitik·* MS. — 〈9r8〉 Amut(ə)r ◇ *Amutər* MS. — 〈9r8〉 pavindvan·, ◇ *pavinjvan·* MS.

〈9v1〉 gusalī ◇ *gusali* MS.

〈9v2〉 gusalī ◇ *gusali* MS. — 〈9v2〉 gusalī ◇ *gusali* MS. — 〈9v2〉 siṅyasiṅyan· ◇ *siṅ-pasiṅpan·* MS.

〈9v4-9v5〉 makəːkran· ya, yan ◇ *makəːkran· , yan* MS.

〈9v6-9v7〉 saparanya deśa, ◇ *saparan-paran denya* MS.

〈9v7〉 Ḷviḥ ◇ *putiḥ* MS.

〈9v7-9v8〉 paṅhīṅan ◇ *paṅhinan* MS.

〈9v8〉 saṁ hyaṁ dha° MS • The first akṣaras of the following plate must have contained *rmma*, to make *dharmma*.

〈11r2〉 kīlalanəːn· ◇ *kilalanəːn·* MS.

〈11r4〉 kavaṁvaṅanya ◇ *kavaṁvaṅan* MS. — 〈11r4〉 hīḶn· ◇ *hiḶn·* MS.

〈11r5〉 puhakana ◇ *muhutaṁnya* MS. — 〈11r5〉 riṁ ◇ *rin* MS.

〈11r6〉 Umuṅgv i ◇ *Umuṅgviṁ* MS. — 〈11r6〉 rāmeśvarapura ◇ *rameśvarapura* MS.

〈11r7〉 riṁ śrī rāmeśvarapura ◇ *ri śrī rameśvarapura* MS. — 〈11r7〉 pamūrṣita ◇ *pamurṣita* MS.

〈11r7-11r8〉 sū 5, vḍihan·, yuga ◇ *yū 5, aṅkəːn tahun·, mā 1* MS.

〈11r8-11v1〉 pamūrṣita ◇ *pamurṣita* MS.

〈11v1〉 vḍihan·, yuga ◇ *vḍihan· yu, 1* MS. — 〈11v1〉 narasiṅhamūrtti ◇ *narasiṅhamurti* MS.

〈11v2〉 yuga ◇ *yu 1* MS.

〈11v3〉 salimput·, yuga ◇ *salimput· yu 1* MS.

〈11v4〉 yuga ◇ *yu 1* MS.

〈11v5〉 vḍihan·, yuga ◇ *vḍihan· yu 1* MS.

〈11v5-11v6〉 vḍihan·, yuga ◇ *vḍihan· yu 1* MS.

〈11v6-11v7〉 salimput·, yuga ◇ *salimput· yu 1* MS.

〈11v7〉 nirdeśa ◇ *viradeśa* MS.

〈11v8〉 salimput·, yuga ◇ *salimput· yu 1* MS.

〈12r1〉 yuga ◇ *yu 1,* MS. — 〈12r1〉 iṁ laṅka ◇ *i laṅka* MS.

〈12r2〉 narama ◇ *ka rama* MS • Emend *para*? or read *nāma*? — 〈12r2〉 muvah ◇ *muvaḥ* MS.

〈12r3〉 pinakasakṣī ◇ *pinaka sakṣi* MS.

〈12r4〉 riṁ blut· ◇ *ri blut·* MS.

〈12r5〉 pabāṅan· ◇ *mabaṅan·* MS • See*Pararaton* 38:36.

〈12r7〉 kali sinuṅan· {sinuṅan·} ◇ *kalisinaman, sinuṅan* MS • It seems we are dealing with a simple case of dittography here, unless one needs to emend *kalimunan*, cf. 12v1.

〈12r8〉 gubar ◇ *guhar* MS. — 〈12r8〉 i(ṅ) andoḥ ◇ *i ṅahjoḥ* MS • Or read *i pandoḥ*?

〈12v1〉 lala ki lumbaṁ ◇ *lalagi lumbaṁ* MS. — 〈12v1〉 j[[i]]〈〈a〉〉ntur palu ◇ *janturpalu* MS • One could also read *jintur*, *jinkur*, *vantur*, *vankur*, *vintur*, *vinkur*, none of which is a known word; but *jantur* is found in 13r5, so we presume the *i*-vocalization was intentionally rubbed out.

〈12v2〉 gal(u)gur· ◇ *kayu burṣa* MS.

〈12v2-12v3〉 kavaren· ◇ *katarren·* MS.

〈12v3〉 sajareṁ ◇ *sajare* MS. — 〈12v3〉 ki ṭə:Ḷṁ ◇ *ki jə:l* MS.

〈12v4〉 ḍuṅkul· ◇ *duṅkal·,* MS. — 〈12v4〉 ¡vrarggaji!〈vargga haji〉 ◇ *varggaji* MS.

〈12v4-12v5〉 ri mə:mə:li kbo ḍalaṁ ◇ *riṁ mimə:liṅgoda,* MS.

〈12v5〉 Ṟcaḥ ◇ *pṞcaḥ* MS. — 〈12v5〉 hijo ◇ *hija* MS.

〈12v6〉 riṅ ahoṁ ◇ *riṅ baho* MS. — 〈12v6〉 juru papare MS • Emend *juru ri papare*?

〈12v7〉 lvirniṁ ◇ *lviniṁ* MS.

〈12v7-12v8〉 iṁ pamaṅgihan· ◇ *i pamaṅgihan·* MS.

〈12v8〉 kb(v)o miḶt· ◇ *kbo piḶk·* MS. — 〈12v8〉 bāmā ◇ *baḥa* MS.

〈13r1〉 buyut i talaga ḍalaṅ sara ◇ *namaḥ ni talaga dalaṅpara* MS.

〈13r2〉 i paha(ṁ) ◇ *i paha* MS. — 〈13r2〉 həmbal· ◇ *himbal·* MS.

〈13r3〉 və:ñcaran· ◇ *voncaran·* MS.

〈13r3-13r4〉 kapvekaṁ ◇ *kapvetaṁ,* MS.

〈13r4〉 lvirniṁ ◇ *lviniṁ* MS.

〈13r5〉 məṅə:ṁ ◇ *maṅə:* MS.

〈13r7〉 paṇḍakan·, kalāṅavur· ◇ *maṇḍatan·, kalə: ṅavur·* MS.

〈13r7-13r8〉 kalāṅavur· ◇ *kalə:ṅavur·* MS. — 〈13r7-13r8〉 kalāṅavur ... kalāṅavur • Is the repetition of the same name for two different people a mistake?

〈13v1〉 kapvekaṁ ◇ *kapvetaṁ* MS.

〈13v1-13v2〉 pagə:ḥ ku 2 ◇ *pagə:ḥ, ku 2* MS.

〈13v2〉 lvirniṁ ◇ *lviniṁ* MS. — 〈13v2〉 juru I Ḷmbaḥ ◇ *juru ṅaḷmbaḥ* MS. — 〈13v2〉 karabit·, samgəːt· juru same ◇ *karabit·, juru same* MS.

〈13v2-13v3〉 (Ḷ)paṅ u si ◇ *bapa ṅu si* MS.

〈13v3〉 vajvaṁ ◇ *vaja* MS.

〈13v4〉 kulāṅus· ◇ *kuləːṅus·* MS.

〈13v5〉 kbo ◇ *tke* MS.

〈13v7〉 ptuṁ ◇ *ptaṁ* MS.

〈13v8〉 lvirniṁ ◇ *lviniṁ* MS. — 〈13v8〉 gəːṇḍoṁ, raṅgaḥ ◇ *gəːṇḍo, raṅga* MS.

〈14r1〉 vadehati MS • Normally one finds *vadihati*.

〈14r2〉 ragen· ◇ *raben·* MS.

〈14r3〉 kapvaṁ ◇ *kamvaṁ* MS • Understand or emend *kapvekaṁ*? — 〈14r3〉 pasəːk pagəːḥ, ku 2 ◇ *pasəːk pagəːḥ ku 2* MS • Is *pirak·* missing here? If so, restore *pasəːk pagəːḥ, pirak· ku 2*.

〈14r4〉 Iṁ sorniṁ ◇ *I sorniṁ* MS.

〈14r4-14r5〉 vidhividhānaniṅ anusuk· ◇ *vidhividhana niṅanusuk·* MS.

〈14r5〉 dharmmas¡i!〈ī〉ma ◇ *dharmmasīma* MS. — 〈14r5〉 amujā ◇ *mamuja* MS.

〈14r6〉 mamukan-mukan· bandhana MS • One might consider emending to *mamuka-bandhana*, with reference to Paradah I (2A24), Sobhamerta (6v3), Tuhanyaru (9r4), and Bimalasrama (11v1) *mamukhavandhana*. But in Kudadu (11v6), we read *Amuka-mukan· bandhana*, suggesting that the present reading is authentic.

〈14r6-14r7〉 mandəːlan· pāda ◇ *manjəːlan· pəːda* MS.

〈14r8〉 riṁ śrī rāmeśvarapura ◇ *ri śrī rameśvarapura* MS.

〈14v1〉 Au;m Indaḥ ◇ *Oṁ Inḍaḥ* MS.

〈14v2〉 hya;m ¡Aricandanāgāsti!〈haricandana Agastya〉 maharṣi, pūrvva ◇ *hyaṁ hari candanāgāsti mahāṛṣi, purvva* MS. — 〈14v2〉 ¡Utara maddhya, moddhāmadaḥ!〈Uttara-madhyamordhvādhaḥ〉 ◇ *utara maddhya,moddha madaḥ* MS.

〈14v2-14v3〉 ravi śaśī kṣity āpas tejo kāśa ◇ *ravi śaśi kṣityā paste jokāśa* MS • The list is incomplete. Cf. Tuhanyaru 9v2: *ravi śaśi p ṛthivy āpas tejo bāyv ākāśa*. This is stil incomplete. In Adan-Adan we find a complete list also having *Yajamāna*.

〈14v3〉 ¡¿yakṣasa?〈yakṣa rākṣasa〉! ◇ *yakṣasa* MS • Cf. Tuhanyaru 9v2. — 〈14v3〉 piśāca ◇ *pisaca* MS.

〈14v3-14v4〉 gandharvva ◇ *gandharva* MS.

〈14v4〉 ¡bhā!〈vā〉śava ◇ *bhaśava* MS. — 〈14v4〉 devatā ◇ *devata* MS.

〈14v4-14v5〉 pātañjala ◇ *patañjala* MS.

〈14v5〉 (ṣ)advināya ◇ *sadvināya* MS. — 〈14v5〉 durggadevī ◇ *durggadevi* MS. — 〈14v5〉 caturaśraya MS • Many parallel passages, among them Adan-Adan show here *caturāśra*/*caturaśra*.

〈14v6〉 bh¡u!〈ū〉tagaṇa ◇ *bhūta gana* MS. — 〈14v6〉 °bhūmi° ◇ *°bhumi°* MS.

〈14v8〉 At· Ṛṅyəːkəːn ◇ *Atya Ṛṅyəːkəːn* MS. — 〈14v8〉 samaya ◇ *śāmaya* MS. — 〈14v8〉 sāmaya ◇ *śāmaya* MS.

〈15r1〉 hulun iri ◇ *halu ni ri* MS. — 〈15r1〉 aḍmit· ◇ *admit·,* MS.

〈15r2〉 gṛhastha, bhikṣuka MS • The word *vanaprastha* would normally have to be assumed to be missing between these two items (see Sarvadharma), but the same is missing also in Mādhavapura.

〈15r2-15r3〉 pinhey akurug ava(j)uh anak thāni ◇ *pinhe ya kurug vanuh anak thāni* MS.

〈15r3〉 riṁ ◇ *ri* MS.

〈15r4〉 dlāhani dlāha ◇ *dlāha nin dlāha* MS. — 〈15r4〉 Amibikamubakāmuṅkil·muṅkilā ◇ *Amihika muba kamuṅkil· muṅkila* MS.

〈15r5〉 paṁdavuta ◇ *pandavuta* MS. — 〈15r5〉 ¡Upa¿ṇari?〈la si〉ma! ◇ *Usana rima* MS • Cf. Mādhavapura Ca5–6 *ṅunive(ḥ) yan paṁdavuta ri saṁ hyaṁ Upala sima, Aṅalihakna ri tan sayogya U(ṅgvana)nira*. The error in the present inscription is easily explained in the light of the graphic similarity between *ṇarima* and *lasima*.

〈15r5-15r6〉 kabyəːt karmmāknanya ◇ *tampəːt karmma knanya* MS.

〈15r6〉 ¡sa!〈saṁ〉sāra ◇ *sasara* MS • Cf. Mādhavapura. — 〈15r6〉 dāyānta ◇ *dāyəːnta* MS.

〈15r6-15r7〉 yan apa(ra)parān· ◇ *ya va paraparān·* MS.

〈15r7〉 deni ◇ *deniṁ* MS. — 〈15r7〉 deni vyāghra ◇ *deniṁ vyaghra* MS.

〈15r8〉 riṁ vai ◇ *riṁ ve* MS.

〈15v1〉 luñcipiṁ paras· ◇ *luñcəːpi paṁrasya* MS.

〈15v2〉 kaduhuṅa kajuṅkəːla pāpāsatikəːl· ◇ *ta duhuṅa kajaṅkəːla proposatikəːl·* MS. — 〈15v2〉 ratā ◇ *raja* MS. — 〈15v2〉 vulaṅuna ◇ *valaṅana* MS. — 〈15v2〉 ¡ha¿li?〈lili〉ṅəːṅəːna! ◇ *hyaṁ riṅ iraṅina* MS • Cf. Adan-Adan

〈15v2-15v3〉 riṅ hudan· ◇ *riṅ ahudan·* MS.

〈15v3〉 samb¡əː!〈ə〉rṚn ◇ *sambəːṛn* MS. — 〈15v3〉 katibāna bajrāgni tan pavarṣa, ◇ *katibana bajra Ṭttan pavarṣa* MS.

〈15v3-15v4〉 limutəːn· gsəːṅana ◇ *sipatəːn· gsəːnana* MS.

〈15v4〉 Agnī ◇ *Agni* MS. — 〈15v4〉 riṁ ◇ *ri* MS.

〈15v5〉 tutuh uṇḍuhanya ◇ *tutu huṇḍahan* MS. — 〈15v5〉 kapālanya ◇ *kapalanya* MS.

〈15v6〉 rāḥnya ◇ *raḥnya* MS. — 〈15v6〉 Atəːhəːr pəːpəːdakəːn· ◇ *Atəːhəːr hi pəːpəːdakəːn·* MS. — 〈15v6〉 prāṇāntika ◇ *praṇantika* MS.

〈15v8〉 kilviṣabhūktiḥ ◇ *ti lviśa bhuttiḥ* MS. — 〈15v8〉 rājānugrahalaṅghyanāt· ◇ *rājānugraha langhyanat·* MS. — 〈15v8〉 rājānugrahaṁ hatvā ◇ *rājānugrahi hatva* MS. — 〈15v8〉 mohād m¡u!〈ū〉rko na° ◇ *moha dm¡u!〈ū〉rkona* MS.

## Translation

〈1v1–1v3〉 Hail! Elapsed Śaka year 1197, month of Jyeṣṭha, fifteenth *tithi* of the waxing fortnight, Tuṅle, Pon, Monday, (*vuku*) Gumrəg; the *grahacāra* in the North; lunar mansion of Mūla; deity Toya (i.e., Water); the *maṇḍala* in the Northwest; conjunction Śukla; *muhūrta* Śveta; *karaṇa* Viṣṭi; regent of the astronomical node Śaśī; zodiac sign Gemini.

〈1v3–1v8〉 That was when the command of his majesty the king, overlord of kings, *dyah* Ūrdhaja (i.e., Mūrdhaja), "royal goose in the forest of lotuses that is Viṣṇu's family", "whose illustrious footstool is brushed by the jewel crests of all enemy kings bowing down", "who is like the sun in bringing about blossoming of the red-lotuses that are the hearts of all good people", "who is (like) a rutting elephant to the lotuses which are the heads of the overlords of Seven Gold Land", "whose hands were like the flow of the Ganges with uninterrupted gifts of silver, gold, jewels and garments", "who was terrifying (like Bhīma) by the might of his arms which were unimpeded in the middle of the battle-stage", "virtuous son of the Sun who was Jaya Śrī Viṣṇuvardhana", "as it were the great ambrosia of the churning through Mount Mandara of the ocean which was the illustrious queen Śrī Jayavardhanī", whose royal consecration-name is Śrī Kṛtanagara Vikramadharmottuṅgadeva, was received by all three Lords great ministers, the Lord minister [of Hino] [...]

〈6r1–6r6〉

- [...] 2 *jəṅ*;
- the *anapu prāṇa*: 2 *jəṅ*;
- the one who has banana-leaves: 1 *kikil*;
- all leaders waiting in throngs: 1 *jəṅ*, 1 *kikil*; sharing 1 *jəṅ*;
- all leaders waiting to be pierced: 1 *jəṅ*, 1 *kikil*; sharing 1 *jəṅ*;
- 4 (heads of) communities: 4 *jəṅ*;
- head of fighters: 1 *jəṅ*, 1 *kikil*;
- *gusti*: 1 *jəṅ*;
- fighters, 3 sharing equally: 1 *jəṅ*, 1 *kikil*;
- head of fighters to be pierced: 1 *jəṅ*;
- *gusti*: 1 *kikil*;
- *jagulan*: 1 *jəṅ*;
- *malas*: 1 *jəṅ*;
- iron smith: 1 *jəṅ*;
- *paṅakan*: 1 *kikil*;
- laundryman: 1 *jəṅ*.

The total of paddy fields bestowed: 2 *cā*.[1] As for the rest, it shall have the status of patrimony (*kaputrāṅśan*) for the offspring and distant offspring of Śrī Brahmarāja. Also the product of laying it bare. And the non-irrigated fields, the orchards, they have the status of patrimony.

〈6r6–6v8〉 As for the perimeter of the land of the holy foundation of Śrī Rāmeśvarapura: In the East, adjoining with Kijaṅan, it goes South straight up to the ravine; adjoining with Kijaṅan, it makes a sharp angle South-East following the ravine, for 679 fathoms. Together with the river adjoining with Kijaṅan, it goes South for 96 fathoms. It goes down into the ravine, adjoining with Kijaṅan, goes South-West following the ravine for 340 fathoms. Together with the river adjoining with Kijaṅan, it comes out of the ravine *akāra* (?) for 5 fathoms, up to the South-East point, the boundary stone (*kulumpaṅ*) at

[1] On the units *jəṅ* and *kikil*, see Wisseman Christie 1998, p. 151. The latter is abbreviated *ki*. The abbreviation *cā* seems to stand for *cacah*. It is also found in Waharu III (3v1–2): *kunaṁ tiṅkaḥniṁ savaḥ kataṇḍan· I vaharu cā 3 jə:ṁ 36 ki 1 kapramāṇa deniṁ nāyakanya*.

Raṅrə Bañjar. East is Kijaṅan; South is Blut. It goes West from the South-East point, South of the ravine for 5 fathoms, up to the South point. Adjoining with Blut, it goes West from the South point, South of the river, for 5 fathoms, up to the South-West point. Adjoining with Blut, it goes North from the South-West point, cutting through the river, for 175 fathoms. Adjoining with Blut, it bends North-West, up to the river, for 160 fathoms. Adjoining with Blut, it goes North cutting through the river, for 340 fathoms. Adjoining with Pagər, it bends North-East, for 80 fathoms. Adjoining with Soso, it goes straight North up to the West point, for 110 fathoms. Adjoining with Soso, it makes a sharp angle toward the West, for 60 fathoms. Adjoining with Soso, it makes a sharp angle ⟨and⟩ goes straight toward the North, for 840 fathoms. Adjoining with the lake, it makes a sharp angle towards the West, for 18 fathoms. Adjoining with the lake, it makes a sharp angle [...][2]

## Commentary

The original set would have consisted in sixteen plates. Of these, plates 2–5, 7–8, 10 and 16 are lost.

6r6: kunəːṁ parimāṇani lmaḥ: on this formula, see Hadi Sidomulyo 2018, n. 1.

1v5: Cf. PW, *Svacchandatantra*" 583 and numerous Cambodian inscriptions; nothing in Bhattacharya 1991. But the word simply seems to mean 'intoxicated elephant' here.

## Bibliography

Provisionally deciphered in Machi Suhadi 2003. This digital edition by Arlo Griffiths (2013, 2025) based on photographs of the plates.1

### Primary

**[MS]** Machi Suhadi. 2003. "Laporan penelitian prasasti di Museum Mpu Tantular dan di Museum Purbakala Trowulan tahun 2003." Jakarta. Pages 3–4, 11–18, appendix I.

[2]The toponyms from the lost part of the boundary description can be inferred from the list of villagers having served as witnesses on plate 12a.

## Secondary

Hadi Sidomulyo. 2010. “From Kuṭa Rāja to Singhasāri: Towards a Revision of the Dynastic History of 13th Century Java.” Archipel 80, pp. 77–138. DOI: 10.3406/arch.2010.4177. [URL]. Page 99.

Hadi Sidomulyo. 2018. “Notes on the topography of ancient Java: Identifying four *sīma* territories from the Majapahit period.” In: *Writing for Eternity: A Survey of Epigraphy in Southeast Asia*. Edited by Daniel Perret. Études thématiques 30. Paris: École française d’Extrême-Orient, pp. 223–241. Page 223, note 1.

Griffiths, Arlo. 2020. “Rediscovering an Old Javanese inscription: Mpu Mano’s donation in favor of a Buddhist dignitary in 888 Śaka.” *Archipel: Études interdisciplinaires sur le monde insulindien* 99, pp. 107–141. DOI: 10.4000/archipel.1976. [URL]. Page 120.

Titi Surti Nastiti, Hedwi Prihatmoko, Lisda Meyanti, Arlo Griffiths, Eko Bastiawan, Adeline Levivier & Supriyo. 2023. *Laporan survei prasasti zaman Hindu-Buddha provinsi Jawa Timur di kabupaten Lamongan, Tuban, Jombang, Mojokerto dan Sidoarjo, tahun 2022*. Jakarta: École française d’Extrême-Orient; Badan Riset dan Inovasi Nasional. [URL]. Pages 73–74.